



ESPAÑOL



ENGLISH



FRANÇAISE



DEUTSCH

LA CIUDAD

Llamada sin exageración "el museo vivo del románico" por la huella artística innegable que el siglo XII dejó en sus muchas y notables iglesias, Zamora está encuadrada estratégicamente en una colina sobre el río Duero y por ello poblada desde la expansión de las tribus celtas, a quienes se la atribuía la conquista romana y por aquí haría pasar la Vía de la Plata. Variadas sus acciones de guerrilla ante el ocupante latino, al menos es temprano hérero y tiene una estatua en la ciudad. Protagonista luego de varios hechos de armas determinantes en las luchas de la realeza y levantamientos de las ciudades hasta entrado el siglo XVI, nació como otros muchos endiales castellanos un leñazo que duraría hasta la provincialización administrativa española del siglo XIX. Actualmente es una capital en cuya ocupación predomina el sector servicios, con buenas estructuras para la atención turística.

ARTE Y CULTURA



MONUMENTOS

**1. CATEDRAL.** Iniciada a mediados del s. XI, esta construcción románica aligeró su severidad por el cimborrio de inspiración bizantina que corona su crucero, un tambo bordado por 16 ventanales estrechos, con torrenciales en los ángulos y cubierta de escamas de piedra. De las puertas la Sur, llamada del Obispo, es la única que se conserva de las tres originales con que contaba el templo. En el interior destaca la extraordinaria sillería del coro, realizada en los altares del encierro por Juan de Bruselas, y la profusa decoración de las capillas. En el Museo Catedralicio antes se exhibe una impresionante colección de tapices flamencos, entre ellos la famosa serie dedicada a la Guerra de Irún.

**2. PARQUE DEL CONCILIO.** Acceso desde el conjunto catedralicio a través de una puerta de estilo plateresco, y situado alrededor del primitivo atrio de Zamora, presenta una forma trapezoidal, que rodea por un profundo surco, la catedral.

**3. IGLESIA DE SAN JUAN.** Inicio desde la catedral del recorrido románico por la ciudad antigua, este templo es contemporáneo del catedralicio como demuestra su decoración exterior mientras su interior está prácticamente reformado en siglos y estilos posteriores.

**4. IGLESIA DE SAN CLAUDIO DE OLIVARES.** Erigida en Zamora, a comienzos del s. XII, ofrece una rica decoración escultórica tanto en las arquivoltas del portal como en los capiteles de las columnas del interior.

**5. IGLESIA DE SANTIAGO DE LOS CABALLEROS.** El más sencillo de los templos románicos de la ciudad, a extramuros, cuenta con la leyenda de que allí veló armas el famoso héroe medieval Cid Campeador.

**6. IGLESIA DE SAN PEDRO Y SAN ILDEFONSO.** Iniciada en estilo románico en el s. XII -de lo que conserva la portada y el muro meridional-, fue renovada durante el s. XV con una cubierta a base de bóvedas de crucería góticas.

**7. IGLESIA DE LA MAGDALENA.** Son muy notables, de este pequeño y perfectamente proporcionado templo románico, la portada que da al Sur, con arquitectura bellamente labrada y en el interior el sepulcro del s. XII cubierto por un baldacín.

**8. IGLESIA DE SANTA MARÍA LA NUEVA.** Victoria de un incendio en el llamado Motín de la Trucha de 1518, que seguidamente la levantó en barro y plebeos en torno al mercado, conserva en traza románica el ábside y el muro meridional primitivos, siendo el mismo estillo la reconstrucción posterior.

VARIOS

Romería del Cristo de Valderrey (Domingo siguiente a Pascua). Gran fiesta popular en el bosque de Valorio, en las afueras de la ciudad.

Romería de la Virgen de la Concha (Lunes de Pentecostés). Patrona de la ciudad.

San Pedro (27 Junio). Feria y fiestas de Zamora, con numerosos actos populares en las calles. En estos días tienen lugar la afamada Feria de Cerámica Tradicional -a la que acuden artesanos de todo el país- y la Feria del Ajo, condimento zamorano por excelencia.

SEMANAS SANTAS

En las jornadas sancas zamoranas contrastan la sobriedad y la carga expresiva que ambientan las procesiones y el bullicio caminante y gastronómico de los miles de visitantes que recibe la ciudad en esas fechas. 17 procesiones se suceden de Viernes de Dolores a Domingo de Resurrección, con especial atractivo ferastero para las del Miércoles Santo, "El Silencio".

GASTRONOMÍA

De sus potentes entrañas cabe mencionar a las "sopas de ajo"; las "sopas de boda"-con chorizo y jamón- y el "arroz a la zamorana" (cuyo sabor proviene de la cebolla) o el horcino y la pata del cerdo con los que se condimenta. Entre los asados no hay nada más zamorano que el "cabrito Dios nos libre", pieza asada en barro y muy acompañada de ajo. La carne de Aliste y la trucha a la zamorana, son platos que no se pueden despreciar. En los postres hay una amplia nómina desde lo salado -quesos curados con Denominación de Origen- hasta lomás dulce como el "rebozo zamorano", un bizcocho al que se le añaden azúcar y canela. Para acompañar a todos esos manjares están los buenos vinos de loro, Fermenose y Benavente.

THE TOWN

Llamada sin exageración "el museo vivo del románico" por la huella artística innegable que el siglo XII dejó en sus muchas y notables iglesias, Zamora está encuadrada estratégicamente en una colina sobre el río Duero y por ello poblada desde la expansión de las tribus celtas, a quienes se la atribuía la conquista romana y por aquí haría pasar la Vía de la Plata. Variadas sus acciones de guerrilla ante el ocupante latino, al menos es temprano hérero y tiene una estatua en la ciudad. Protagonista luego de varios hechos de armas determinantes en las luchas de la realeza y levantamientos de las ciudades hasta entrado el siglo XVI, nació como otros muchos endiales castellanos un leñazo que duraría hasta la provincialización administrativa española del siglo XIX. Actualmente es una capital en cuya ocupación predomina el sector servicios, con buenas estructuras para la atención turística.

ART &amp; CULTURE

BUILDINGS OF SPECIAL INTEREST

**1. CATHEDRAL.** Comenzada en el mid 12th century, the severity of this study Romanesque pile is softened by the dome of Byzantine inspiration which crowns its transept, a drum pierced by 16 narrow windows with four towers and covered in stone scales. Of the three original cathedral portals, only the South one, known as the Bishop's Portal, remains. Noteworthy inside are the extraordinary choir stalls built at the dawn of the Renaissance by Juan de Breselas, the rich decoration of the chapels. On show in the adjacent Cathedral Museum is an impressive collection of Flemish tapestries, among which is the famous series dedicated to the Trojan War.

**2. THE CASTLE PARK.** To be reached from the cathedral buildings through a Plateresque style gate and set around the original fortress-palace of Zamora, this park is trapezoidal in shape and is surrounded by a deep moat. From the park there are beautiful views over the banks of the River Duero, amongst which is the so-called Campo de la Verdad (Field of Truth).

**12. CHURCH OF SANTA MARÍA DE LA HORTA.** Comprised in the 12th century and altered in the 16th century, it combines Romanesque and late Gothic elements.

**13. CHURCH OF SANTO TOMÉ.** In spite of the profound alterations which it underwent in the 17th century, it preserves notable Romanesque elements such as the triple apse at the east end and the North facade.

**14. LADY URRACA'S DOOR.** Also called "Puerta de Zamora", this church is contemporary with the cathedral, as shown by its exterior decoration, whilst its interior has been drastically altered in later centuries and styles.

**15. CHURCH OF SAN JUAN DE PUERTA NUEVA.** The splendid rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**16. CHURCH OF SAN VICENTE.** Built during the final moments of the Romanesque period and severely modified throughout the centuries, its graceful black-topped tower is very eye-catching.

**17. PALACE OF LOS MOMOS.** The present Lawcourts of Zamora were originally a palace built in the 16th century with an ornately carved Gothic facade.

**18. CHURCH OF SANTIAGO DEL BURGO.** Of Romanesque origin this church preserves its internal structure of a nave and two aisles and its original south facade.

**19. CHURCH OF SAN PEDRO DE LA NAVÉ.** (23 Km away). Transferred to the locality of El Campillo due to the construction of a reservoir, which crosses the river. It is a small and perfectly proportioned Romanesque church with the south facade, with carefully carved archivolts, and inside the 12th century tomb covered by a baldachin (ceremonial canopy).

**20. MUSEUM OF ZAMORA (Plaza de Santa Lucía).**

**21. HOLY WEEK MUSEUM.** Plaza de Santa María la Nueva.

**22. BETRAYAL GATE.** Site where Bellido Doflos, under attack by Cid Campeador, entered the city after killing king Sancho II "The Strong" during the city siege.

INFORMATION OF INTEREST

FESTIVITIES

**19. EASTER WEEK.** During Zamora's holy week there is a great contrast between the sobriety and emotional charge which create the atmosphere of the processions and the hustle and bustle of the thousands of visitors which the city receives at this time of the year. Seventeen processions take place from Sunday to Sunday, being especially attractive to outsiders than Ash Wednesday, "El Silencio" -under oath- and

**20. MUSEUM OF ZAMORA (Plaza de Santa Lucía).**

**21. MUSEO DE LA SEMANA SANTA.** (Plaza de Santa María la Nueva).

**22. PORTALITO DE LA TRACIÓN.** Según la tradición lugar por el que Bellido Doflos entró en la ciudad después de haber dado muerte al Rey Sancho II El Fuerte.

EASTER WEEK

Zamora's Easter week is a great contrast between the sobriety and emotional charge which create the atmosphere of the processions and the hustle and bustle of the thousands of visitors which the city receives at this time of the year. Seventeen processions take place from Sunday to Sunday, being especially attractive to outsiders than Ash Wednesday, "El Silencio" -under oath- and

GASTRONOMY

**23. ARTESENÍA.** The local pottery tradition of the province becomes evident every year during the Pottery Fair which takes place on the day of San Pedro, the outstanding features of which are, amongst others, the red clay with kaolin and lead glaze of the pieces from Pereruela, the flat handled pitchers in "golden" clay from Moveros, and the bright red pots from the Toro region.

**24. GASTRONOMÍA.** The culinary tradition of Zamora is based on the use of local products, such as the famous "sopas de ajo" (garlic soup), "sopas de boda" (wedding soups), "sopas de chorizo" (chorizo soups), "sopas de jamón" (ham soups) and "Zamorana style rice", whose favour comes from the ear, snout and trotter of the pig with which it is seasoned. Among the roasts there is nothing more Zamoran than the "cabrito Dios nos libre", a leg of kid roasted, in an earthenware dish with plenty of garlic. The meat from Aliste and Sanabria style trout and dishes not to be missed. In desserts there is a wide selection ranging from the savoury - cured cheeses to the sweet such as the "rebozo zamorano", a sponge soaked in syrup to which sugar and cinnamon are added. To accompany all these delicacies are the fine wines of Toro, Fermenose and Benavente.

**25. GASTRONOMÍA.** The gastronomy of the province is based on the use of local products, such as the famous "sopas de ajo" (garlic soup), "sopas de boda" (wedding soups), "sopas de chorizo" (chorizo soups), "sopas de jamón" (ham soups) and "Zamorana style rice", whose favour comes from the ear, snout and trotter of the pig with which it is seasoned. Among the roasts there is nothing more Zamoran than the "cabrito Dios nos libre", a leg of kid roasted, in an earthenware dish with plenty of garlic. The meat from Aliste and Sanabria style trout and dishes not to be missed. In desserts there is a wide selection ranging from the savoury - cured cheeses to the sweet such as the "rebozo zamorano", a sponge soaked in syrup to which sugar and cinnamon are added. To accompany all these delicacies are the fine wines of Toro, Fermenose and Benavente.

**26. GASTRONOMÍA.** The gastronomy of the province is based on the use of local products, such as the famous "sopas de ajo" (garlic soup), "sopas de boda" -with chorizo and jamón- and "el arroz a la zamorana" (cuyo sabor proviene de la cebolla) or the horcino y la pata del cerdo con los que se condimenta. Entre los asados no hay nada más zamorano que el "cabrito Dios nos libre", pieza asada en barro y muy acompañada de ajo. La carne de Aliste y la trucha a la zamorana, son platos que no se pueden despreciar. En los postres hay una amplia nómina desde lo salado -quesos curados con Denominación de Origen- hasta lomás dulce como el "rebozo zamorano", un bizcocho al que se le añaden azúcar y canela. Para acompañar a todos esos manjares están los buenos vinos de loro, Fermenose y Benavente.

**27. GASTRONOMÍA.** The gastronomy of the province is based on the use of local products, such as the famous "sopas de ajo" (garlic soup), "sopas de boda" -with chorizo and jamón- and "el arroz a la zamorana" (cuyo sabor proviene de la cebolla) or the horcino y la pata del cerdo con los que se condimenta. Entre los asados no hay nada más zamorano que el "cabrito Dios nos libre", pieza asada en barro y muy acompañada de ajo. La carne de Aliste y la trucha a la zamorana, son platos que no se pueden despreciar. En los postres hay una amplia nómina desde lo salado -quesos curados con Denominación de Origen- hasta lomás dulce como el "rebozo zamorano", un bizcocho al que se le añaden azúcar y canela. Para acompañar a todos esos manjares están los buenos vinos de loro, Fermenose y Benavente.

LA VILLE

Appelée, sans crainte de tomber dans l'exagération, "musée vivant du roman" par l'incontestable trace artistique du XII siècle dans ses nombreuses et notables églises, la ville de Zamora est stratégiquement située sur une colline qui domine le Douro, raison pour laquelle elle fut peuplée par les celtes dès leur arrivée. La capitale romaine gagne cette ville qui sera plus tard traversée par la Chaussée d'argent. La ville connaît probablement la présence de Virat, l'indigène qui lut contre les forces romaines pour la conquête de l'empire romain; il est considéré comme héros de Zamora. La ville qui protagonise quelques actions décisives pendant les luttes de la royauté et les soulèvements des villes jusqu'au XVI siècle, subit, comme tant d'autres enclaves castillanes, une défaite qui se prolonge jusqu'à la division administrative en provinces de l'Espagne pendant le XIIIe siècle. Cette ville joue aujourd'hui un rôle économique important dans la province de Zamora.

ART &amp; CULTURE

MONUMENTS

**9. CHURCH OF SAN CIPRIANO.** Three rectangular apses at the east end and the decoration of the capitals of the interior characterize this Romanesque church in which several subsequent reforms were also carried out.

**10. CHURCH OF SANTA LUCIA.** Of Romanesque origin, it was completed in the 12th century and is characterized by its three original portals, the South one, known as the Bishop's Portal, remains. Noteworthy inside are the extraordinary choir stalls built at the dawn of the Renaissance by Juan de Breselas, the rich decoration of the chapels. On show in the adjacent Cathedral Museum is an impressive collection of Flemish tapestries, among which is the famous series dedicated to the Trojan War.

**11. ROMANESQUE BRIDGE.** Built in the 12th century, it is formed by 16 ogival arches which cross the widest part of the River Duero as it flows through Zamora.

**12. CHURCH OF SANTA MARIA DE LA HORTA.** Comprised in the 12th century and altered in the 16th century, it combines Romanesque and late Gothic elements.

**13. CHURCH OF SANTO TOMÉ.** Of Romanesque origin, it was completed in the 12th century and is characterized by its three original portals, the South one, known as the Bishop's Portal, remains. Noteworthy inside are the extraordinary choir stalls built at the dawn of the Renaissance by Juan de Breselas, the rich decoration of the chapels. On show in the adjacent Cathedral Museum is an impressive collection of Flemish tapestries, among which is the famous series dedicated to the Trojan War.

**14. PORTE DE DONA URRACA.** Known as the "Puerta de Zamora", this church is contemporary with the cathedral, as shown by its exterior decoration, whilst its interior has been drastically altered in later centuries and styles.

**15. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The splendid rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**16. CHURCH OF SAN VICENTE.** Built during the final moments of the Romanesque period and severely modified throughout the centuries, its graceful black-topped tower is very eye-catching.

**17. CHURCH OF SANTO TOMÉ.** In spite of the profound alterations which it underwent in the 17th century, it preserves notable Romanesque elements such as the triple apse at the east end and the North facade.

**18. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**19. CHURCH OF SAN CLAUDIO DE OLIVARES.** Built during the final moments of the Romanesque period and severely modified throughout the centuries, its graceful black-topped tower is very eye-catching.

**20. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**21. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**22. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**23. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**24. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**25. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**26. CHURCH OF SANTO JUAN DE PUERTA NUEVA.** The superb rose window on the south facade characterizes this church of Romanesque origin located in the Plaza Mayor.

**2**

